Paul Celan in English: A Bibliography of Primary and Secondary Literature

Jerry Glenn

Follow this and additional works at: http://newprairiepress.org/sttcl

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 4.0 License.

Recommended Citation


This Article is brought to you for free and open access by New Prairie Press. It has been accepted for inclusion in Studies in 20th Century Literature by an authorized administrator of New Prairie Press. For more information, please contact cads@k-state.edu.
Paul Celan in English: A Bibliography of Primary and Secondary Literature

Abstract
A Bibliography of Primary and Secondary Literature of Paul Celan
PAUL CELAN IN ENGLISH:
A BIBLIOGRAPHY OF
PRIMARY AND SECONDARY LITERATURE

JERRY GLENN
University of Cincinnati

In Sections I, II, III, and V, I have attempted to list everything. In most cases I have examined the material; occasionally I was forced to rely on information in reference works. Clearly, given the degree of interest in Celan and the large number of journals in which translations, articles, and reviews could have appeared, some items have been overlooked. I would be grateful for any information that would enable me to make the bibliography more complete or correct any errors (my address: German Dept., Univ. of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221).

When articles or reviews are devoted to several poets, both the page numbers of the entire article and those pertinent to Celan (designated "esp.") are given. In the case of reviews devoted to several works by or about Celan, only the page numbers of the entire review are given. Explanations of procedures in the individual sections follow.

I A (translations: books). All reviews, even very brief notes, are listed. In some cases it is difficult to identify or classify reviews. Some items designated elsewhere as reviews are actually substantial introductions to Celan and are listed in III; cross references are indicated here ("see also"). On the other hand, sometimes a discussion of Celan in a survey article is essentially a review, and these are listed here. The books and reviews are listed alphabetically by author.

I B (translations in journals and anthologies). Poems contained in the books listed in I A and also in journals or anthologies are not listed here, with very few exceptions. The order is chronological.
III and IV (secondary literature). III contains independent studies of Celan, including those of a comparative nature. IV includes references in broader contexts and short items (e.g., encyclopaedia articles). Numerous brief references that seem to add little of substance are omitted. The division between III and IV is admittedly in some cases subjective, as is that between IV and the brief references that were not included at all. I have tended to include in IV some early items that would have been omitted if published in the late 1960s or 1970s, in the interest of facilitating research on the early reception of Celan in the English-speaking world. The lists are arranged alphabetically by author.

V (English reviews of German books on Celan). Only books devoted primarily to Celan are included. All reviews, even brief notes, are listed. Books and reviews are arranged alphabetically by author.

Abbreviations.

Aw Atemwende
BA Books Abroad
CG Colloquia Germanica
CR Chicago Review
DAI Dissertation Abstracts International
DNr Die Niemandsrose
EJ European Judaism
Fs Fadensonnen
GLL German Life & Letters
GQ German Quarterly
GR Germanic Review
GS German Studies, III: Literature, Music, Fine Arts
JEGP Journal of English and Germanic Philology
JQ Jewish Quarterly
Lz Lichtzwang
MAL Modern Austrian Literature
MLR Modern Language Review
MuG Mohn und Gedächtnis
NYTBR New York Times Book Review
Sg Sprachgitter
Sp Schneepart
SzS Von Schwelle zu Schwelle
TLS Times Literary Supplement
WLT World Literature Today
YWMLS The Year's Work in Modern Language Studies
Zg Zeitgehobt
I. Celan in English Translation.

A. Books.

Reviews.
(See also III. 24, 40, 52.)


Reviews.


Reviews.
(See also III. 24.)


6. Poems. Tr. Michael Hamburger. New York: Persea; Manchester: Carcanet, 1980. Poems from MuG (19), SzS (8), Sg (13), DNr (20), Aw (14), Fs (8), Lz (18), Sp (12), Zg (8); dual-language format.

Reviews.
2. ___. Kirkus Reviews, 48 (1980), 1286.
(See also III. 8, 52.)

B. Publications in Journals and Anthologies.
3. A Death Fugue,” “Night of the Word,” “Corona,” “Water and Fire,” “Life Cycle,” “In the Shape of a Boar,” “Shibbo-


at the Door,” “Twohoused, Eternal,” “Anabasis,” “Hav- 
dalah,” “I Have Cut Bamboo,” “You May,” “Threadsuns,” 
“In the Serpentine carriage,” “Harnessweals,” “(I Know You,” 
“Eatenaway,” “Singable Remnant,” “Evening,” “Once,” 
“The Trace of a Bite,” “In the Commotion,” “The Heads,” 
“All Your Seals Broken? Never,” “Eternities,” “On the 
Toomuchrainedon,” “Enormous,” “You Were,” “The 
Brokendown Taboos,” “Eternity,” “Irish,” “Dew,” “Birth 
pp. 18-60.

Word,” “With Wine,” “So Many,” “At Both Hands,” 
“Twelve Years,” “With All Thoughts,” “Dumb Fallfrag-
ance,” “Tübingen, January,” “A Doubletalking Con-
man . . .” “Radix, Matrix,” “The Syllable Ache,” “Thin-
woodday,” “Ways,” “Speechwalls,” “Both’s.” Tr. Cid 

Works, 2, No. 2 (1969), 16-17.

17. “Address on Acceptance of the Prize for Literature of the 
Free Hanseatic City of Bremen.” Tr. Robert Kelly. Origin, 

(1969), 81.


20. “There Was Earth in Them.” Tr. Jonathan Griffin. Stand, 

Dimension, 4 (1971), 36-37. Dual-language format; also 4 
poems from I. A. 1, pp. 32-41.

22. “Over Three,” “With the Persecuted,” “From the Orchis,” 
“When the Whiteness Attacked Us,” “At Noon,” “Etched 
by Things Undreamt,” “The Written,” “No More Sand-art.” 
1-4].

(1972), 25.

Antaeus, No. 7 (1972), pp. 68-71.
37. “Illegibility,” “I Hear the Hatchet Has Bloomed,” “The World I Stutter after,” “You with the Dim Twin,” “Januaried in,” “To Speak with Dead Ends,” “Something Like Night,” “For Eric,” “A Leaf,” “Loess pupae,” “And Strength and


(See also II. K. 1; III. 1, 2, 3, 4, 11, 12, 13, 16, 20, 21, 37, 39, 51, 52, 53; IV. 28, 31, 54.)

II. Reviews of Celan’s Books.


G. *Atemwende* (1967).


H. Fadensonnen (1968).
2. Glenn, Jerry. BA, 43 (1969), 413.
18.


[See also III. 24.]

L. Gedichte in zwei Bänden (1975).
(See also III. 41.)

M. Zeitgefühl (1976).

N. Die Silbe Schmerz (1980).

III. Books, Dissertations, Articles, Book Chapters.

2. Bosmajian, Hamida. Metaphors of Evil: Contemporary Ger-
man Literature and the Shadow of Nazism. Iowa City: Univ. of Iowa Pr., 1979, pp. 183-96, 213-27 (also see index). Tr.: “Towards the Point of Constriction.”


34. __ __. “Paul Celan’s ‘Einkanter: Rembrandt,’ ” Germanic Notes, 12, No. 1 (1981), 7-9.


33-56. Tr.: “All Those Sleep-shapes,” “Matière de Bretagne,” “High-world, Lost,” “They Are Throwing Gold after Me.”


IV. Brief Notes, and References in Broader Contexts.

1. Abt., Roslyn. “’In the Beginning Was the Word’ (John 1:1); Language and Reality in Post World War II German Poetry: A Structural Approach.” Diss. Pennsylvania 1972, pp. 81-85 (also see index, p. v.) *DAI*, 33 (1972), 1710-11A.


25. George, Emery E. "The Eagle Is Grandchild to the Phoenix:


42. Lange, Victor. "Introduction" (to I. B. 7), pp. XIII-XIL, esp. XXXI.
49. ______. "Jewish Contributions to German Lyric Poetry." Leo-Baeck-Institute-Yearbook, 8 (1963), 149-70, esp. 168-70.
50. ______. "Reflections on Recent German Poetry." GLL, 13 (1959), 18-26, esp. 20, 22-23, 25.
53. ______. (Abstract of) "Surrealistische Aspekte in Paul Celans Lyrik" (Diss. Iowa). DAI, 36 (1977), 5331-32A.

V. English Reviews of Books on Celan in German.


1. Glenn, Jerry. *WLT*, 51 (1977), 278,


